

Mayo de 2014

## **1 INTRODUCCIÓN AL TESAURO COOPERATIVO DE DERECHO ARGENTINO**

### **1.1 ANTECEDENTES**

De acuerdo con las necesidades de la comunidad jurídica global y de los usuarios frecuentes de información jurídica, en especial de la Argentina, se genera un **espacio común de intercambio de datos terminológicos**.

Este proyecto surge como propuesta de colaboración de un **grupo activo de usuarios** de bases documentales de Derecho quienes **ofrecen su experiencia y los vocabularios** que utilizan en su labor cotidiana para **enriquecer la terminología jurídica** de acuerdo a los requisitos de la comunidad.

Especial participación en la idea generadora tienen los **directores y responsables de bibliotecas y centros de documentación jurídica** pertenecientes a **organismos oficiales** como del Ministerio de Justicia y Derechos Humanos, de la Corte Suprema de Justicia de la Nación, de Cortes Provinciales y todas las Bibliotecas integrantes de la Red de Bibliotecas Jurídicas Argentinas.<sup>1</sup>

### **1.2 TESAURO DE DERECHO ARGENTINO: CONVERGENTE DEL BANCO DE VOCABULARIOS JURÍDICOS**

En el marco de la elaboración del **TESAURO COOPERATIVO DE DERECHO ARGENTINO** surge el proyecto de generar un banco de vocabularios.

**INFOJUS implementa una plataforma y un banco de vocabularios controlados que** llega *on line*, de uso libre y en tiempo real a cualquier centro de información jurídica, estudios y al ciudadano en general, incluyendo el vocabulario controlado y avalado, *TCDA*.

El propósito de la propuesta es dar respuesta a cuestiones de vocabularios jurídicos en términos técnicos, tecnológicos, metodológicos e institucionales.

Esta iniciativa pondrá a INFOJUS en **contacto directo** como actor proveedor de servicios tanto con respecto al ciudadano común, como así también con otras organizaciones gubernamentales, privadas, no gubernamentales e internacionales.

---

<sup>1</sup> *La misión de la Red de Bibliotecas de Derecho y Ciencias Jurídicas es fomentar, promover y liderar la cooperación entre sus integrantes para mejorar la calidad global de los servicios a los usuarios. Para cumplir esta misión, la Red se propone ser el foro de discusión y trabajo propio de las Bibliotecas de Derecho y Ciencias Jurídicas, en el que todos sus integrantes encuentren un lugar y la oportunidad para participar aportando sus ideas y su trabajo.*  
[http://www.acbj.org.ar/bibliotecasjurired/Plan\\_Estrategico\\_BiblioJURIED\\_2008-2009.pdf](http://www.acbj.org.ar/bibliotecasjurired/Plan_Estrategico_BiblioJURIED_2008-2009.pdf)

Mayo de 2014

### **1.3 OBJETIVO Y DESARROLLO**

Se desarrolla **una infraestructura de gestión** orientada a implementar una plataforma de **vocabularios controlados** apta para contener la terminología en uso en el sistema legal argentino. El objetivo general de la iniciativa será la **consolidación formal del conjunto de representaciones terminológicas que definen y operacionalizan la actividad legal en la Argentina.**

Se plantea la creación de esta plataforma o banco de vocabularios controlados considerándolos en el sentido más amplio posible, en tanto “todas aquellas formalizaciones lingüísticas orientadas a controlar y delimitar el alcance de un término con el fin de proveerlo de condiciones para la identificación, diferenciación y comparación entre denominaciones, conceptos, eventos y/o entidades sociales”. Podrá contener en principio el **Tesouro Cooperativo de Derecho Argentino**, pero también incluirá vocabularios más acotados: denominaciones, períodos, vocabularios provinciales, vocabularios de comunidades específicas, etc.

### **2 EN ESTE ÁMBITO DE COOPERACIÓN:**

- Se brindan ayudas funcionales para el trabajo distribuido, es decir para la sugerencia de términos, la trazabilidad, servicios de alerta, comunicación interna, entre otras. Como soporte y gestor de los vocabularios se utiliza la herramienta libre **TemaTres**.
- Se importarán términos de vocabularios estructurados completos de los cooperantes.
- Se consolidarán modelos y dinámicas de gestión en el campo de los vocabularios controlados en el **ámbito del estado, con carácter federal, de alcance nacional y circunscripto al sistema legal o jurídico argentino.**
- Se brindan mecanismos de búsqueda y exploración: búsqueda simple, sugerencia de términos, recuperación de búsquedas desviadas, expansión de búsqueda en base a relaciones semánticas, búsqueda avanzada (según notas, códigos, términos, fechas, usuarios, posición en el vocabulario, traducciones, según faceta, etc.), navegación alfabética y jerárquica.
- Se ofrecen representaciones alternativas de cada término y de la totalidad del vocabulario en los principales formatos de intercambio utilizados en el ámbito de los vocabularios controlados (Zthes, Skos-core, Topicmap, BS8723-5, etc.)

Mayo de 2014

### 3 TÉRMINOS DEL TCDA

#### 3.1 Símbolos y abreviaturas utilizadas en el TCDA

La tabla muestra las abreviaturas que se utilizan como etiquetas para indicar la relación o la función del término o de la nota que acompañan.

Símbolo	Significado
NA	Nota de alcance
NH	Nota histórica
DEF	Definición
<i>Relaciones</i> → USE	<b>Use</b> ; el término que sigue a la etiqueta es el preferido y debería usarse en lugar del término que la precede.
= UP	<b>Usado por</b> ; el término que sigue a la etiqueta es no preferido y el que la precede debería usarse en su lugar.
TT	<b>Término Tope</b> ; el término preferido que sigue a la etiqueta representa el concepto más amplio en una jerarquía a la que pertenece el concepto específico.
< TG	<b>Término más general</b> ; el término que sigue a la etiqueta representa un concepto que tiene un significado más amplio.
> TE	<b>Término específico</b> ; el término que sigue a la etiqueta se refiere a un concepto con un significado más específico.
—TR	<b>Término relacionado</b> ; el término que sigue a la etiqueta se asocia, pero no es un sinónimo, un cuasi sinónimo, un término más amplio o un término más específico.

Mayo de 2014

## 3.2 NORMALIZACIÓN FORMAL DE LOS TÉRMINOS

### 3.2.1 TÉRMINOS SIMPLES O COMPUESTOS

Los términos que representan conceptos pueden ser **simples**<sup>2</sup> o **compuestos**<sup>3</sup>.

**3.2.1.1** Se prefieren los términos compuestos si:

**3.2.1.1.1** Hay alta coocurrencia de las secuencias

EJEMPLOS

**DERECHO BANCARIO**  
**DERECHO CANÓNICO**  
**DERECHO CIVIL**  
**DERECHO PROCESAL**

**3.2.1.1.2** Cada voz que compone el término no conserva el significado que expresa por separado o es polisémico.

EJEMPLOS

**CÓDIGOS DE FONDO**  
**FONDO DE COMERCIO**  
**FONDO MARINO**

**3.2.1.1.3** Se representa una figura jurídica o una regulación jurídica especial.

EJEMPLOS

**DELITOS PENALES**  
**DERECHOS DE AUTOR**  
**DERECHO DE PETICIONAR**

---

<sup>2</sup> **Término simple** o **unitérmino** está formado por una sola palabra.

<sup>3</sup> **Término compuesto** o **multitérmino** es el que se forma por más de una palabra, es decir es una construcción sintáctica. compuestos sintagmáticos, estructuras sintagmáticas o simplemente sintagmas. Son construcciones que remiten a un solo concepto. En terminología, por lo general son construcciones nominales, es decir que el núcleo de la construcción es un sustantivo.

<sup>3</sup> Las **siglas** son palabras formadas por la sucesión de las iniciales de las palabras que conforman el término.

<sup>3</sup> Por **acrónimos** entendemos las palabras que se forman por las combinaciones de algunas letras de un sintagma desarrollado. Puede combinar los elementos iniciales de los componentes del sintagma. Un ejemplo de acrónimo es **ENTEL**, cuya forma completa es **Empresa Nacional De Telecomunicaciones**.

El acrónimo también puede formarse por un segmento inicial de la primera palabra y el final de la última. El ejemplo más conocido es **informática**, proveniente de **Información Automática**.

Mayo de 2014

**3.2.1.2** Los términos son unidades conceptuales y autónomas. Las voces que los componen no pueden ser deícticos cuyo referente está en otro término.

### **3.2.2 CATEGORÍA GRAMATICAL: SUSTANTIVOS**

Se prefieren los sustantivos o sintagmas sustantivos

**3.2.2.1** Se nominalizan verbos.

EJEMPLO

El acto de “representar legalmente” forma el término

#### **REPRESENTACIÓN LEGAL**

**3.2.2.2** Si es pertinente, la persona que realiza la acción deberá ser expresada por otro sustantivo.

EJEMPLO

#### **REPRESENTANTE LEGAL**

**3.2.2.3** Adjetivos sustantivados

EJEMPLOS

#### **TERCERO DEMANDADO DEMANDADO CIVIL**

**3.2.2.4** Sintagmas nominales coordinados

EJEMPLOS

Sust. + Y + Sust.



**H E C H O Y P R U E B A**

Mayo de 2014

sustantivo + Y + sintagma sustantivo



### ARRENDAMIENTOS Y APARCERÍAS RURALES

#### 3.2.3 ADJETIVOS

**3.2.3.1** Los adjetivos solo pueden usarse como componentes de los sintagmas sustantivos.

EJEMPLOS

sustantivo + adjetivo



### PRESCRIPCIÓN LIBERATORIA

Sust. + adjetivo



### ACCIONES BÉLICAS

sustantivo + adjetivo + adjetivo



### GANANCIA NETA GRAVABLE

Mayo de 2014

sustantivo + Adj. + Adj. + Adj.  
↓ ↓ ↓ ↓

**A P O R T E M E D I O P R E V I S I O N A L O B L I G A T O R I O**

sustantivo + Adj. + Y + Adj.  
↓ ↓ ↓

**S E C R E T A R Í A L E G A L Y T É C N I C A**

**3.2.3.2** Los adjetivos deben seguir al elemento nominal por lo que hay muy pocos casos en los que precede al sustantivo.

EJEMPLOS

adjetivo + sustantivo  
↓ ↓

**D E B I D O P R O C E S O**

Adj. + sintagma nominal  
↓ ↓

**M A Y O R I N T E R É S D E L M E N O R**

OTROS EJEMPLOS

**MAYORES COSTOS  
MAYORES GASTOS GENERALES  
DEBIDO ESTILO FORENSE  
DEBIDO PROCESO ADJETIVO  
DEBIDO PROCESO ADMINISTRATIVO**

Mayo de 2014

### 3.2.3.3 GRADO DE LOS ADJETIVOS

El **grado superlativo** de las formas adjetivas solo se presenta en las siguientes excepciones

**ACCIÓN SUMARÍSIMA**  
**JUICIO SUMARÍSIMO**  
**CULPA LEVÍSIMA**  
**DERECHOS PERSONALÍSIMOS**  
**JUICIOS SUMARIO Y SUMARÍSIMO**  
**LESIONES GRAVÍSIMAS**  
**LIBERTADES PERSONALÍSIMAS**  
**PROCEDIMIENTO SUMARÍSIMO**  
**PROCESO SUMARÍSIMO**

### 3.2.4 SINTAGMAS PREPOSICIONALES

Solo pueden usarse como componentes de las frases sustantivas. Lo que sigue a la preposición puede ser un elemento nominal, adjetivo o verbal.

Sustantivo + Sintagma preposicional



**GANANCIAS DE LA TERCERA CATEGORÍA**

Sustantivo + Sintagma preposicional



**CLÁUSULA SIN PROTESTO**

Sustantivo + Sintagma preposicional



**INTIMACIÓN A REINTEGRARSE**

Mayo de 2014

### **3.2.5 ADVERBIOS**

Solo pueden usarse como componentes de las frases sustantivas.

EJEMPLOS

Sust. + sintagma adjetivo



#### **APELACIÓN CONCEDIDA LIBREMENTE**

EXCEPCIONES

adverbio + adjetivo sustantivado



#### **CIVILMENTE DEMANDADO**

Sust. + sintagma adjetivo



#### **ACCIÓN MERAMENTE DECLARATIVA**

Sust. + sintagma adjetivo



#### **ACTOS UNILATERALMENTE COMERCIALES**

Mayo de 2014

### **3.2.6 VERBOS**

Como parte de un sintagma preposicional se utilizan las formas del verbo en infinitivo o en participio.  
EJEMPLOS

sustantivo. + sintagma preposicional



**D E R E C H O D E C O M E R C I A R**

Sust. + sintagma preposicional



**D E R E C H O D E A C R E C E R**

### EXCEPCIONES

Se consideran excepciones algunos términos que no han sustantivado la acción indicada por el verbo.

**A F I A N Z A R L A J U S T I C I A**

### **3.2.7 SIN INVERTIR**

El orden de los elementos que forman los términos es el orden sintáctico natural.

EJEMPLOS

**P E R Í O D O D E P R U E B A  
A P R E C I A C I Ó N D E L J U E Z**

No se aceptan expresiones como **P R U E B A, P E R Í O D O D E... o A B O G A D O, H O N O R A R I O S D E L**

### **3.2.8 TIPOGRAFÍA, PUNTUACIÓN Y CARACTERES ESPECIALES**

**3.2.8.1 MAYÚSCULAS** (tema que discutirá la Comisión)

**3.2.8.2 LETRA CURSIVA**

Se utiliza la letra cursiva para indicar los términos no preferidos (tema que discutirá la Comisión).

Mayo de 2014

### **3.2.8.3 EVITAR EL USO DE CARACTERES ESPECIALES**

No deben usarse signos de puntuación, diacríticos y otros caracteres especiales. Sin embargo, como no puede eliminarse su uso por completo, éste queda restringido a los siguientes casos:

#### **3.2.8.3.1 PARÉNTESIS**

Estos signos permiten desambiguar algunos términos polisémicos o que se encuadran en ramas del derecho diferentes. **Solo se permite hacer la aclaración a la especialidad del derecho pertinente.**

EJEMPLOS

**CONCESIONARIO (ADMINISTRATIVO)  
AFECTACIÓN DEL INMUEBLE (ADMINISTRATIVO)  
PRINCIPIO DE ESPECIALIDAD (PENAL)  
PRINCIPIO DE ESPECIALIDAD (CIVIL)**

#### **3.2.8.3.2 COMA**

EJEMPLOS

**DAÑO, INCENDIO Y OTROS ESTRAGOS  
RAZONES DE OPORTUNIDAD, MÉRITO O CONVENIENCIA**

#### **3.2.8.3.3 GUIONES**

No deben usarse guiones para unir términos que conforman un concepto específico como una forma posordinada.

EJEMPLOS

**COMERCIO - TRANSPORTES – ADUANAS**

#### **3.2.8.4 EXCLUIR ABREVIATURAS**

No se permite el uso de abreviaturas como parte de los términos. Sin embargo se utilizan otras formas de abreviación (Ver **ABRAVIACIONES** en 3.3.6)

EJEMPLO

**C. COMERCIALES  
DER. PENAL**

Mayo de 2014

### **3.2.9 NÚMERO GRAMATICAL: FORMAS PLURALES O SINGULARES**

Hay una indicación general para el número gramatical de los términos, sin embargo se permite proponer la voz más apropiada por el uso.

#### **3.2.9.1 COEXISTENCIA DEL SINGULAR Y DEL PLURAL**

Cuando la forma en singular y la del plural refieren a conceptos diferentes, ambos términos deben entrar al TCDA. Se presenta para cada uno la nota de alcance correspondiente.

EJEMPLOS

**DERECHO CONSTITUCIONAL  
DERECHOS CONSTITUCIONALES**

#### **3.2.9.2 SUSTANTIVOS CONTABLES**

Cuando el sustantivo es un genérico y expresa una entidad concreta, se usa en la generalidad de los casos, el término en plural.

EJEMPLOS

**PRODUCTORES LANEROS  
SUJETOS DEL CONTRATO DE TRABAJO**

#### **3.2.9.3 SUSTANTIVOS ABSTRACTOS**

EJEMPLO

**FALTA DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS**

### **3.2.10 GÉNERO GRAMATICAL**

#### **3.2.10.1 ALTERNANCIA DE DOS GÉNEROS**

Se privilegia el género que está más consolidado por el uso en la comunidad jurídica. En estos casos la voz que expresa el otro género es considerada una variante sinonímica.

EJEMPLOS

**ASEGURADOR  
UP ASEGURADORA**

**3.2.10.2** En algunos casos la indicación de género gramatical coincide con la del sexo. Se mantiene la forma genérica del masculino, si es que no comporta nada especial para el Derecho.

**MUERTE DE UN HIJO**

Mayo de 2014

### 3.2.10.2 COEXISTENCIA DEL FEMENINO Y DEL MASCULINO

Si es importante mantener la distinción semántica del género se incluyen dos términos. Se distingue entre femenino y masculino si es que corresponde al Derecho.

EJEMPLOS

**MUERTE DE LA MADRE**  
**MUERTE DEL PADRE**  
**PROTECCIÓN DE LA MADRE TRABAJADORA**  
**PORCIÓN DE LA NUERA VIUDA**

### 3.3 EQUIVALENCIA ENTRE TÉRMINOS

A veces, ocurre que varios términos están disponibles para la representación de un mismo concepto. Cuando se incluyen en el **TCDA**, uno de ellos es designado como **el término preferido**. Se normalizan todas las expresiones que tienen significado idéntico remitiéndolas, a partir de la etiqueta **USE**, a una forma que es la que despliega todas las relaciones.

#### 3.3.1 DETERMINACIÓN DEL TÉRMINO PREFERIDO

Cuando hay una elección entre las formas sinónimas de expresión, se adoptan las preferencias de la comunidad; es decir que el criterio para la elección del término para que permita visualizar sus relaciones es el uso más frecuente, o sea el término más ampliamente consensuado por la comunidad de usuarios.

#### 3.3.2 DOS FORMAS Y UN CONCEPTO

Cuando existe más de una forma para el mismo concepto se elige la más utilizada y consensuada por la comunidad. En caso de dudas, la **Comisión TCDA** interviene para emitir una resolución.

EJEMPLOS

**EGRESO DE DIVISAS**  
**UP EGRESO DE CAPITALES**  
**UP EXPORTACIÓN DE BILLETES Y MONEDAS EXTRANJERAS**  
**UP EXPORTACIÓN DE DIVISAS**  
**UP GIRO DE DIVISAS**  
**UP SALIDA DE DIVISAS**  
**UP EXPORTACIÓN DE BILLETES Y MONEDAS EXTRANJERAS**

Mayo de 2014

### 3.3.3 ORTOGRAFÍA

**3.3.3.1** Es aprobada la ortografía más aceptada de las palabras. En caso de que haya variantes gráficas reconocidas, cada una entra en el **TCDA** como término no preferido y refiere a la forma preferida.

EJEMPLOS

**YUGOSLAVIA**  
**YUGOESLAVIA**  
**DAÑO PSICOLÓGICO**  
**DAÑO SICOLÓGICO**

El nombre de esta antigua nación de Europa tiene dos formas igualmente válidas, según el *Diccionario Panhispánico de Dudas*; y “sicológico” se encuentra en registrado en el *Diccionario de la Real Academia Española*.

### 3.3.3.2 SIN ERRORES ORTOGRÁFICOS

Los términos que se incorporan al **TCDA** respetan las normas ortográficas.

### 3.3.4 EXTRANJERISMOS Y PRÉSTAMOS LINGÜÍSTICOS

**3.3.4.1** Si la comunidad ha consolidado el uso de un término en lengua extranjera y ya está establecido, ingresa al **TCDA**. La forma en otra lengua también puede constituir parte de un término.

EJEMPLOS

LEASING  
PRINCIPIO PRO HÓMINE  
LEASE BACK  
RECURSO IN FORMA PÁUPERIS

### 3.3.4.2 COEXISTENCIA

**3.3.4.2.1** Cuando coexiste el extranjerismo con la forma española, uno de ellos pasa a ser la preferida, siempre teniendo en cuenta la consolidación del uso dentro de la comunidad.

EJEMPLO

**CLUB DE CAMPO**  
**UP COUNTRY CLUB**

Mayo de 2014

**3.3.4.2.2** No se incorporan traducciones de las voces, sino equivalencias conceptuales.

EJEMPLOS

**IN DUBIO PRO REO**

**UP BENEFICIO DE LA DUDA**

**UP FAVOR REI**

**UP INTERPRETACIÓN A FAVOR DEL IMPUTADO**

**UP INTERPRETACIÓN MÁS FAVORABLE AL PROCESADO**

**UP PRINCIPIO IN DUBIO PRO REO**

**3.3.5 NEOLOGISMOS, JERGA PROFESIONAL Y ARGOT**

Los neologismos que se acuñan en el lenguaje usado por la comunidad jurídica son adoptados como términos sinónimos si se consideran útiles para la información que busca el usuario.

EJEMPLO

**FACEBOOK**

**3.3.6 ABREVIACIONES**

La compresión o acortamiento de los términos remite a la forma extendida por la relación de sinonimia y permite la coexistencia de ambas en el TCDA.

**3.3.6.1 SIGLAS<sup>4</sup> Y ACRÓNIMOS<sup>5</sup>**

**3.3.6.1.1** Pueden funcionar como términos preferidos si su forma extendida se utiliza poco o se ignora en general.

EJEMPLOS

**ANSES**

**UP ADMINISTRACIÓN NACIONAL DE LA SEGURIDAD SOCIAL**

**FONDO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA INFANCIA**

---

<sup>4</sup> Las **siglas** son palabras formadas por la sucesión de las iniciales de las palabras que conforman el término.

<sup>5</sup> Por **acrónimos** entendemos las palabras que se forman por las combinaciones de algunas letras de un sintagma desarrollado. Puede combinar los elementos iniciales de los componentes del sintagma. Un ejemplo de acrónimo es **ENTEL**, cuya forma completa es **Empresa Nacional De Telecomunicaciones**.

El acrónimo también puede formarse por un segmento inicial de la primera palabra y el final de la última. El ejemplo más conocido es **informática**, proveniente de **Información Automática**.

Mayo de 2014

**UP UNICEF**  
**CONSEJO NACIONAL DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS Y TÉCNICAS**  
**UP CONICET**

**3.3.6.1.2** Las siglas se presentan sin mantener los puntos entre las iniciales pero sí las mayúsculas, es decir que forman un término en letras mayúsculas.

**AFIP**  
**UP ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE INGRESOS PÚBLICOS**  
**INDEC**  
**UP INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y CENSO**

**3.3.6.1.3** Las siglas y los acrónimos pueden formar parte de un término compuesto respetando el ítem **3.3.6.1.2**.

EJEMPLOS

**PACTO DE DERECHOS CIVILES Y POLÍTICOS DE LA ONU**  
**USE PACTO INTERNACIONAL DE DERECHOS CIVILES Y POLÍTICOS**

### **3.4. IGUAL FORMA Y VARIOS SIGNIFICADOS**

En ocasiones un término puede expresar más de un significado y en estos casos se elige una sola forma asociada a un sentido.

#### **3.4.1 ACLARACIÓN CON NOTA**

Cuando el término expresa más de un sentido, se aclara con definiciones o notas de ámbito para desambiguar.

EJEMPLOS

**BANCOS**  
**NA ENTIDAD BANCARIA**  
**ALIMENTOS**  
**NA INSTITUTO DEL DERECHO DE FAMILIA**  
**BANCO SOCIAL DE TIERRAS**  
**NA TIERRAS FISCALES**

Mayo de 2014

### **3.4.1 USO DE SINTAGMAS**

El uso de sintagmas permite eliminar la polisemia de determinadas palabras para evitar la ambigüedad semántica en la recuperación de información.

EJEMPLOS

**REDES CLOACALES**

**REDES SOCIALES**

**RED DE INFORMACIÓN TECNOLÓGICA LATINOAMERICANA**

**RED HIDROMETEOROLÓGICA NACIONAL**

**RED NACIONAL DE INTERCONEXIÓN**

**RED RADIOELÉCTRICA**

**RED VIAL NACIONAL**

**RED VIAL PROVINCIAL**

Mayo de 2014

#### 4 BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

- ATCHINSON, Juan. *Thesaurus construction; a practical manual*. Aslib, London, 1972.
- ISO (1985). ISO 5964:1985. *Guidelines for the establishment and development of multilingual thesauri*. Geneva: ISO.
- ISO (1986). ISO 2788:1986. *Guidelines for the establishment and development of monolingual thesauri*. 2nd ed. Geneva: ISO.
- ISO (2011) 25964-1 *Thesauri and interoperability with other vocabularies*. En:  
<http://www.niso.org/schemas/iso25964/>
- NATIONAL ARCHIVES OF AUSTRALIA. *Developing a Functions Thesaurus*. En:  
[www.naa.gov.au/Images/developing-a-thesaurus\\_tcm16-47228.pdf](http://www.naa.gov.au/Images/developing-a-thesaurus_tcm16-47228.pdf)
- NATIONAL INFORMATION STANDARDS ORGANIZATION (U.S.)(2005). *Guidelines for the construction, format, and management of monolingual controlled vocabularies*. (ANSI/NISO Z39.19-2005). En:  
[http://www.niso.org/kst/reports/standards?step=2&gid=&project\\_key=7cc9b583cb5a62e8c15d3099e0bb46bbae9cf38a](http://www.niso.org/kst/reports/standards?step=2&gid=&project_key=7cc9b583cb5a62e8c15d3099e0bb46bbae9cf38a)
- OSÉS, María A. *Tesauros relacionales y acceso a la información especializada. Metodología para el desarrollo de un tesauro de terminología jurídica*. Buenos Aires: Dunken, 2000.